

2016年6月·第2套英语六级汉译英（段落翻译）·客观介绍旗袍的来历、演变与今日地位 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2016年6月·第2套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第2套(2016-06) • 六级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

旗袍(qipao) 是一种雅致的中国服装，源于中国的满族(Manchu Nationality)。在清代，旗袍是王室女性穿着的宽松长袍上世纪20年代，受西方服饰影响，旗袍发生了一些变化。袖口(cuffs) 变窄，袍身变短。这些变化使女性美得以充分展现。如今，旗袍经常出现在世界级的时装秀上。中国女性出席重要社交聚会时，旗袍往往是她们的首选。很多中国新娘也会选择旗袍作为结婚礼服。一些有影响的人士甚至建议将旗袍作为中国女性的民族服饰。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

Qipao is an elegant Chinese garment originating from the Manchu people. During the Qing Dynasty, it was a loose robe worn by royal women. In the 1920s, influenced by Western clothing, the qipao underwent some changes: the cuffs became narrower and the robe became shorter. These changes fully displayed the beauty of women. Today, the qipao often appears at world-class fashion shows. When Chinese women attend important social gatherings, the qipao is often their first choice. Many Chinese brides also choose the qipao as their wedding dress. Some influential people even suggest making the qipao the national costume for Chinese women.

【衔接】第1句与第2句之间：用 it 承接旗袍避免重复

首句已点明主词 Qipao，第2句 During the Qing Dynasty 起再讲它的形制，可把主语改用代词 it 承接（During the Qing Dynasty, it was a loose robe...），避免连续两句都以 qipao/the qipao 开头显得重复。

第3、4、5句之间：用顺承显出'变化—具体—效果'链条

第3句说发生了一些变化，第4句 The cuffs became narrower and the robe became shorter 正是这些变化的具体内容，第5句 These changes 回指收束。可在第4句前用 Specifically 或让 These changes 自然回指，使'总—分—果'的逻辑显形。

第7、8句之间：用 also 体现并列递进

第7句讲中国女性社交场合首选旗袍，第8句 Many Chinese brides also choose... 用 also 承接，显出'除社交场合外，新娘也如此'的同类递进，两句不再各自孤立。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】客观介绍旗袍的来历、演变与今日地位

全段是典型的中国文化介绍语体：先讲旗袍是什么、从哪来——旗袍(qipao) 是一种雅致的中国服装，源于中国的满族(Manchu Nationality)，再讲它的历史演变，最后落到如今，旗袍经常出现在世界级的时装秀上这一现状。既有客观事实陈述，又夹着一段历史叙述，属六级最常见的'文化负载型'段落。

【时态】一般现在时

全篇主体是在客观陈述旗袍这一事物的特征与现状（是什么、今天怎样），故以一般现在时为主调，如旗袍(qipao) 是一种雅致的中国服装、如今，旗袍经常出现在世界级的时装秀上。但其中讲历史的几句——在清代、上世纪20年代，受西方服饰影响，旗袍发生了一些变化——叙述的是过去已发生的事，须局部偏离为一般过去时。

【译法】旗袍

旗袍(qipao) 原文已自带音译 qipao，全篇统一用 qipao（首字母小写、不另造译名）。它是全篇反复出现的主词，后文承接时多用代词 it/they 避免重复，不再换别的词。

满族

满族(Manchu Nationality) 原文给出 the Manchu Nationality，直接沿用约定俗成译名 the Manchu people / the Manchu Nationality，全篇只用这一种写法。

清代

在清代 译为 the Qing Dynasty（朝代名加 Dynasty、首字母大写、前加 the），属约定俗成译法。

1. 旗袍(qipao) 是一种雅致的中国服装，源于中国的满族(Manchu Nationality)。

【主干】旗袍作主语，'是...服装'作系表主干（主语策略：原句主语）

中文已有明确主语旗袍(qipao)，主干就是'旗袍是一种雅致的中国服装'——Qipao is an elegant Chinese garment/dress。'源于满族'是对主语来历的补充，不抢主干。

【降级】'源于满族'降级为分词短语后置

源于中国的满族(Manchu Nationality) 不另起一句、也不用 and 平铺，而是降级成过去分词短语 originating from the Manchu people 作后置定语/状语，挂在主干之后；这样一句话内主次分明，避免写成两个并列流水句。

【语法】时态

陈述旗袍是什么，是客观事实，回指全篇基调用一般现在时 is。

冠词与单复数

an elegant Chinese garment 是泛指'一种'服装，用不定冠词 an (garment 以元音音素开头前不用，但 elegant 以元音开头故 an)；满族作族群专名用 the Manchu people。

【译文】 Qipao is an elegant Chinese garment originating from the Manchu people.

2. 在清代，旗袍是王室女性穿着的宽松长袍

【主干】旗袍作主语，'是...长袍'作系表主干（主语策略：原句主语）

主干为'旗袍是宽松长袍'——the qipao was a loose robe。在清代作时间状语前置，王室女性穿着的是修饰'长袍'的定语，均不进主干。

【降级】'王室女性穿着的'降级为定语从句

王室女性穿着的宽松长袍 里的修饰成分太长，不宜全堆在名词前，故拆成中心词 a loose robe + 定语从句 worn by royal women（过去分词短语作后置定语，等价于 that was worn by royal women），把'被王室女性穿着'后置安放。

【语法】时态

在清代是讲过去的历史，须偏离全篇现在时基调，用一般过去时 was。

语态

'王室女性穿着的'即'被王室女性穿'，英文用被动 worn by royal women（过去分词），比直译成主动从句更地道。

单复数

royal women 指一类人、不止一位，用复数 women。

【译文】 During the Qing Dynasty, the qipao was a loose robe worn by royal women.

3. 上世纪20年代，受西方服饰影响，旗袍发生了一些变化。

【主干】旗袍作主语，'发生了变化'作主干（主语策略：原句主语）

主干为'旗袍发生了一些变化'——the qipao underwent some changes。上世纪20年代作时间状语，受西方服饰影响作原因/方式状语，均降级。

【降级】'受西方服饰影响'降级为分词状语

受西方服饰影响 不另立句子，降级成过去分词短语 influenced by Western dress/clothing 作状语前置（或 under the influence of Western clothing 介词短语），表示变化的原因。

【语法】时态

上世纪20年代是过去时间，用一般过去时 *underwent* (*undergo* 的过去式)。

用词

'发生变化'译 *underwent some changes* 比 *happened some changes* 地道；*changes* 作可数名词用复数。

【译文】 *In the 1920s, influenced by Western clothing, the qipao underwent some changes.*

4. 袖口(cuffs)变窄，袍身变短。

【主干】两个并列主谓：袖口变窄、袍身变短（主语策略：原句主语）

这是两个结构相同的短主谓——袖口(cuffs)变窄 即 *the cuffs became narrower*，袍身变短 即 *the robe became shorter*，用 *and* 并列即可，无需降级。

【降级】本就是简单并列句，无需降级

两小句各自主谓完整、地位对等，保留并列结构最自然；唯一要做的是用比较级表达'变窄/变短'这种程度变化。

【语法】比较级

'变窄'变短'是程度的变化，用比较级 *narrower*、*shorter*，不用原级 *narrow*、*short*。

时态

承接上句讲的是20年代的变化，仍属过去，用过去时 *became*。

单复数

袖口成对，*cuffs* 用复数；*the cuffs* 谓语用 *became*（过去式不分单复数，但主语为复数）。

【译文】 *The cuffs became narrower and the robe became shorter.*

5. 这些变化使女性美得以充分展现。

【主干】这些变化作主语，'使...展现'用使役结构（主语策略：原句主语）

主干'这些变化使女性美充分展现'——*These changes fully displayed/showed women's beauty*，或用 *enable* 使役：*these changes enabled women's beauty to be fully displayed*。这些变化承接上句，作主语。

【降级】'得以充分展现'用被动或不定式收尾

女性美得以充分展现 中'得以...展现'含被动义，可处理为 *fully display women's beauty*（让变化直接作展现的施动者，主动表达），或 *enabled women's beauty to be fully displayed*（保留'得以被展现'的被动）。本句简单，无需多层降级。

【语法】时态

这些变化带来的效果紧承20年代的变化，仍属过去叙述，用过去时 *displayed*。

单复数与所有格

changes 复数承上句；'女性美'用 *women's beauty*（*women* 复数所有格）。

副词位置

'充分'用副词 *fully*，置于动词前 *fully displayed*。

【译文】 These changes fully displayed the beauty of women.

6. 如今，旗袍经常出现在世界级的时装秀上。

【主干】 旗袍作主语，'出现在...秀上'作主干（主语策略：原句主语）

主干'旗袍出现在时装秀上'——the qipao often appears at fashion shows。如今作时间状语，世界级的作定语修饰 fashion shows。

【降级】 '世界级的'降级为前置定语

世界级的时装秀 中'世界级的'是短形容词性修饰，直接前置作定语 world-class fashion shows，无须从句。频率词'经常'用 often。本句结构简单，主体即主谓+状语。

【语法】 时态

如今讲现状，回到全篇基调一般现在时 appears；主语 the qipao 第三人称单数，谓语加 -s。

频率副词位置

'经常'用 often，置于实义动词前 often appears。

复数

时装秀泛指多场，fashion shows 用复数。

【译文】 Today, the qipao often appears at world-class fashion shows.

7. 中国女性出席重要社交聚会时，旗袍往往是她们的首选。

【主干】 旗袍作主语，'是首选'作系表主干（主语策略：原句主语）

主干'旗袍是她们的首选'——the qipao is often their first choice。中国女性出席重要社交聚会时整体作时间状语从句，'她们'回指中国女性。

【降级】 '出席聚会时'降级为when从句

中国女性出席重要社交聚会时 降级成时间状语从句 when Chinese women attend important social gatherings，置于主句前；主句 the qipao is often their first choice 收尾，'她们'用 their 回指从句主语 Chinese women。

【语法】 时态

讲一般性现状/习惯，全篇基调一般现在时：从句 attend、主句 is。

单复数

Chinese women 复数（泛指这一群体），social gatherings 复数；their 与 women 复数一致。

用词

'首选'地道译 first choice 或 top choice；'重要社交聚会'译 important social gatherings/occasions。

【译文】 When Chinese women attend important social gatherings, the qipao is often their first choice.

8. 很多中国新娘也会选择旗袍作为结婚礼服。

【主干】 很多中国新娘作主语，'选择旗袍'作主干（主语策略：原句主语）

主干'很多中国新娘选择旗袍'——many Chinese brides also choose the qipao。作为结婚礼服作方式/身份状语降级。

【降级】 '作为结婚礼服'降级为as介词短语

作为结婚礼服 降级成 as their wedding dress 介词短语，挂在宾语 the qipao 之后说明其身份，不另起句。'也'用 also 体现与上句的并列递进。

【语法】 时态

讲普遍习惯，一般现在时 choose；主语 many Chinese brides 复数，谓语用原形 choose。

单复数与冠词

many 后接复数可数 brides；wedding dress 此处泛指作礼服身份，用 their wedding dress（与复数主语呼应可用复数 dresses，亦可单数泛指）。

关联词

'也'用 also 放在主语后、动词前，承接上句中国女性的偏好。

【译文】 Many Chinese brides also choose the qipao as their wedding dress.

9. 一些有影响的人士甚至建议将旗袍作为中国女性的民族服饰。

【主干】 一些有影响的人士作主语，'建议...'作主干（主语策略：原句主语）

主干'一些有影响的人士建议.....'——some influential people even suggest...。将旗袍作为中国女性的民族服饰是 suggest 的宾语内容，需降级成从句或动名词。

【降级】 '将旗袍作为民族服饰'降级为that从句或动名词

将旗袍作为中国女性的民族服饰 作 suggest 的内容，译 suggest that the qipao (should) be made the national dress of Chinese women（虚拟语气从句），或更简洁的 suggest making the qipao the national costume，把'将A作为B'用 make A B 落实。

【语法】 时态

讲当下有人这样主张，一般现在时 suggest；主语 some influential people 复数，谓语原形。

虚拟语气

suggest 表'建议'时，that 从句用 (should) be 虚拟：suggest that the qipao (should) be made...，should 可省。

用词

'有影响的人士'译 influential people/figures；'民族服饰'译 national dress / national costume；'甚至'用 even 加强语气。

【译文】 Some influential people even suggest making the qipao the national costume for Chinese women.

英语六级 2016年6月·第2套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题